

Английская коллекция: читаем, переводим, слушаем

Артур Конан Дойл
**ПРИКЛЮЧЕНИЯ
ШЕРЛОКА ХОЛМСА**

Arthur Conan Doyle
**THE ADVENTURES
OF SHERLOCK HOLMES**

Адаптация текста
С. А. Матвеева, С. Г. Тамбовцевой
Перевод С. А. Матвеева



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Д62

Дойл, Артур Конан.

Д62 Приключения Шерлока Холмса = The Adventures of Sherlock Holmes / А.К. Дойл; адапт. текста С.А. Матвеева, С.Г. Тамбовцевой; пер. С.А. Матвеева. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 336 с. — (Английская коллекция: читаем, переводим, слушаем).

ISBN 978-5-17-165859-5

В данное издание вошли четыре увлекательные истории о приключениях самого знаменитого сыщика Шерлока Холмса: «Союз рыжих», «Человек с рассечённой губой», «Голубой карбункул» и «Пёстрая лента». Тексты произведений адаптированы и снабжены параллельным переводом на русский язык.

Английские тексты полностью озвучены носителями языка и бесплатно доступны для прослушивания с помощью QR-кодов, добавленных в текст книги.

Пособие адресовано всем, кто изучает английский язык и хочет читать литературу на языке оригинала.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

Дорогие друзья!

Как известно, лучший способ учить иностранный язык — это читать художественную литературу. Но чтение должно быть не только полезным, но и увлекательным. Поэтому мы отобрали для вас лучшие произведения мировой литературы. В книгах серии “Английская коллекция: читаем, переводим, слушаем” вы найдёте адаптированные тексты произведений на английском языке с параллельным переводом на русский.

Все английские тексты озвучены носителями языка и абсолютно *бесплатны*.

Чтобы воспользоваться бесплатным аудиоприложением, необходимо:

- отсканировать QR-код в начале каждой главы,
- перейти по ссылке,
- нажать на кнопку воспроизведения.

После этого вы сможете совершенно бесплатно использовать аудиоприложение.

Желаем успехов!



THE RED-HEADED LEAGUE





**СОЮЗ
РЫЖИХ**





I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year, and found him in deep conversation with a very stout, elderly gentleman, with fiery red hair. Holmes pulled me abruptly into the room, and closed the door behind me.

“You could not possibly have come at a better time, my dear Watson,” he said cordially.

“I was afraid that you were engaged.”

“So I am. Very much so.”

“Then I can wait in the next room.”

“Not at all. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases.”

The stout gentleman rose from his chair, and greeted me, with a quick little questioning glance from his small eyes.

Putting his fingertips together, Holmes said:

“Listen, my dear Watson. Now, Mr. Jabez Wilson here has been good enough to call upon me this



В один осенний день в прошлом году я зашёл проведать своего друга мистера Шерлока Холмса и обнаружил, что он погружён в беседу с очень полным пожилым огненно-рыжим джентльменом. Холмс резко втащил меня в комнату и закрыл за мной дверь.

— Вы пришли как нельзя более кстати, мой дорогой Уотсон, — приветливо сказал он.

— Я боялся, что вы заняты.

— Так и есть. И даже очень.

— Тогда я могу подождать в соседней комнате.

— Вовсе нет. Мистер Уилсон, этот джентльмен был моим партнёром и помощником во многих моих самых успешных делах.

Полный джентльмен поднялся со стула и поприветствовал меня быстрым вопросительным взглядом своих маленьких глазок.

Складывая пальцы вместе, Холмс сказал:

— Послушайте, мой дорогой Уотсон. Мистер Джейбез Уилсон удостоил меня визитом сегодня





morning, and to tell a wonderful story. Mr. Wilson, please, repeat it for our friend. As a rule, when I hear such stories, I am able to guide myself by the thousands of other similar cases which occur to my memory. In the present instance I admit that the facts are unique.”

The client pulled a dirty and wrinkled newspaper from the inside pocket of his coat. I took a good look at the man. But I did not gain very much, however. Our visitor seemed to be an average commonplace British tradesman, obese, pompous, and slow. He wore rather baggy gray trousers, a black frockcoat, unbuttoned in the front, and a drab waistcoat with a heavy brassy chain, and a square pierced bit of metal dangling down as an ornament. A frayed top hat and a faded brown overcoat with a wrinkled velvet collar lay upon a chair beside him. There was nothing remarkable about the man, but he had a blazing red head, and the expression of extreme chagrin and discontent.

Sherlock Holmes shook his head with a smile as he noticed my questioning glances.

“Beyond the obvious facts that he has at some time done manual labour, that he takes snuff, that he is a Freemason, that he has been in China, and that he has





утром, чтобы рассказать удивительную историю. Мистер Уилсон, пожалуйста, повторите её для нашего друга. Как правило, когда я слышу такие рассказы, я могу перечислить тысячи подобных случаев, которые приходят мне на память. Однако в этот раз я вынужден признать, что факты просто уникальны.

Клиент вытащил из внутреннего кармана пальто грязную, скомканную газету. Я внимательно его разглядывал. Однако наблюдения ничего не дали. Наш посетитель казался обычным, средней руки британским торговцем: тучным, самодовольным и медлительным. На нём были довольно мешковатые серые брюки, чёрный расстёгнутый сверху сюртук и серый жилет с массивной медной цепью, на которой в качестве украшения болтался просверленный насквозь четырёхугольный кусочек металла. Поношенный цилиндр и выцветшее бурое пальто со сморщенным бархатным воротником лежали рядом с ним на стуле. В этом человеке не было ничего примечательного, кроме пламенно-рыжих волос и выражения большой досады и недовольства на лице.

Шерлок Холмс с улыбкой покачал головой, заметив мой вопрошающий взгляд.

— Помимо очевидных фактов, что он некоторое время занимался ручным трудом, нюхает табак, является франкмасоном, был в Китае и что недав-





done a considerable amount of writing lately, I can deduce nothing else.”

Mr. Jabez Wilson started up in his chair, with his eyes upon my companion.

“How did you know all that, Mr. Holmes?” he asked. “How did you know, for example, that I did manual labour? It’s true, for I began as a ship’s carpenter.”

“Your hands, my dear sir. Your right hand is quite a size larger than your left. You have worked with it, and the muscles are more developed.”

“Well, the snuff, then, and the Freemasonry?”

“Rather against the strict rules of your order, you use an arc and compass breastpin.”

“Ah, of course, I forgot that. But the writing?”

“What else can be indicated by that right cuff so very shiny for five inches, and the left one with the smooth patch near the elbow where you rest it upon the desk.”





но ему приходилось много писать, я не могу ничего больше отгадать.

Мистер Джейбез Уилсон вскочил со стула, уставившись на моего друга.

— Как вы всё это узнали, Мистер Холмс? — спросил он. — Как вы, например, узнали, что я занимался ручным трудом? Действительно, я начинал как корабельный плотник.

— Ваши руки, мой дорогой сэръ. Ваша правая рука заметно больше левой. Вы работали ею, и её мускулы более развиты.

— Ну а нюхательный табак и франкмасонство?

— Вопреки строгому уставу вашего ордена, вы носите булавку для галстука с изображением дуги и циркуля.

— Ах, конечно, я забыл об этом. А занятия письмом?

— На что же ещё может указывать лоснящийся на пять дюймов правый рукав, в то время как на левом рукаве сукно протёрто до гладкости возле локтя — где вы опирались на него о стол.





“Well, but China?”

“The fish which you have tattooed above your right wrist could only have been done in China. I have made a small study of tattoo marks. And, in addition, I see a Chinese coin hanging from your watch-chain.”

Mr. Jabez Wilson laughed heavily. “Well, I never!” said he. “I see that this is quite simple!”

“I begin to think, Watson,” said Holmes, “that I make a mistake in explaining. My poor little reputation, such as it is, will suffer shipwreck if I am so candid. Have you found the advertisement, Mr. Wilson?”

“Yes, I have got it now,” he answered. “Here it is. You just read it for yourself, sir.”

I took the paper from him, and read as follows:—

“To the Red-headed League. On account of the bequest of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Penn., U.S.A., there is now another vacancy open which entitles a member of the League to a salary of four pounds a week for purely nominal services. All red-headed men who are sound in body and mind, and above the age of twenty-one years, are eligible. Apply in person on Mon-





— Хорошо, а Китай?

— Татуировка в виде рыбы на правом запястье могла быть сделана только в Китае. Я немного изучал татуировки. И, кроме того, я вижу китайскую монетку, висящую на цепочке ваших часов.

Мистер Джейбез Уилсон громко рассмеялся.

— Вот оно что! — сказал он. — Оказывается, всё очень просто!

— Я начинаю думать, Ватсон, — сказал Холмс, — что совершаю ошибку, давая объяснения. Моей скромной славе, какой бы она ни была, грозит крушение, если я буду столь откровенен. Вы нашли объяснение, мистер Уилсон?

— Да, вот оно здесь, — ответил он. — Вот оно. Сэр, прочитайте его сами.

Я взял у него газету и прочитал следующее:

«Союз рыжих. Во исполнение завещания покойного Иезекии Хопкинса из Лебанона, Пенсильвания, США, открыта вакансия для члена Союза с жалованием в четыре фунта в неделю за чисто номинальную службу. Может подойти любой рыжеволосый, находящийся в здравом уме и трезвой памяти, возраст не моложе 21 года. Обращаться лично в поне-





day, at eleven o'clock, to Duncan Ross, at the offices of the League, 7 Pope's Court, Fleet Street."

"What does this mean?" I cried, after I had twice read over the extraordinary announcement.

Holmes chuckled, and wriggled in his chair.

"A strange advertisement, isn't it?" said he. "And now, Mr. Wilson, please, tell us all about yourself, your household, and the effect which this advertisement had upon your life. You will first make a note, Doctor, of the paper and the date."

"It is *The Morning Chronicle*, of April 27, 1890. Just two months ago."

"Very good. Now, Mr. Wilson?"

"Well, Mr. Sherlock Holmes," said Jabez Wilson, mopping his forehead, "I have a small pawnbroker's business at Coburg Square, near the City. I used to keep two assistants, but now I only keep one; and he is willing to come for half wages, so as to learn the business."

"What is the name of this youth?" asked Sherlock Holmes.





дельник в 11 часов к Дункану Россу в контору Союза на Попс-Корт, 7, Флит-стрит».

— Что это значит? — воскликнул я после того, как дважды перечитал это крайне необычное объявление.

Холмс хихикнул и поёрзал в кресле.

— Странное объявление, не так ли? — спросил он. — А теперь, мистер Уилсон, пожалуйста, расскажите нам всё о себе, своём хозяйстве и том, как это объявление сказалоcь на вашей жизни. А вы, доктор, заметьте, что это за газета и от какого числа.

— «Утренняя хроника» от 27 апреля 1890-го года. Равно два месяца назад.

— Очень хорошо. Итак, мистер Уилсон?

— Что ж, мистер Шерлок Холмс, — сказал Джейбез Уилсон, вытирая лоб, — у меня небольшой ломбард на Кобург-Сквер, неподалёку от Сити. Я когда-то держал двух помощников, но теперь — только одного; и он готов работать на половинное жалованье, чтобы изучать дело.

— Как зовут этого юношу? — спросил Шерлок Холмс.

